

《天路导向》双语讲义

主的宣言 - 10

THE MASTER'S MANIFESTO – 10

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends. I am glad you joined us again.
亲爱的朋友，你好，很高兴你能收听我们的节目。
2. If you have been listening to us, you know we have been going through this series we call, "The Master's Manifesto."
如果你一直在收听我们的节目，你就知道我们正在谈一个系列，叫做“主的宣言”。
3. I want to begin by telling you that there are so many people in the world who think that they can be good without God.
首先，我想告诉你，世界上有很多人认为，他们不需要靠神，也能做个好人。
4. I hope you are not one of them.
我希望你不是他们中的一个。
5. If you are, listen carefully,
如果你是，请你仔细听我说，
6. because we have been seeing throughout these messages of The Master's Manifesto that it is impossible to be good without God.
通过「主的宣言」这一系列的信息，我们知道，人离开了神就不能行善。
7. Without God, integrity is just a mere slogan.
离开神，所谓的正直，只是个口号。
8. Without God, honesty would be like a building without the foundation.
离开神，诚实就像一座没有根基的大楼。
9. Without God, purity and goodness would be only empty words.
离开神，纯洁和仁慈只是空洞的辞汇。
10. All the talk about character, without personally knowing the Author and Giver of character, is a hollow and empty shell;
如果我们一味地谈论美德，却不认识那位创造并赐予美德的神，只是虚有其表的空谈而已。
11. and that's what the sixth beatitude is all about.
这就是在第六个福气里所说的。
12. Turn to Matthew, Chapter 5, verse 8.
请翻到马太福音第 5 章第 8 节，
13. Jesus said,
耶稣说，
14. "Blessed are the pure in heart, for they shall see God."
“清心的人有福了，因为他们必得见神。”
15. This beatitude encompasses the whole message of the Bible.
这个祝福，盖括了整本圣经的信息。
16. This beatitude is as vast as the Bible itself.
这个祝福，如同圣经本身一样广阔。
17. This beatitude is what the Christian faith is all about.
这个祝福，也是基督徒信仰的内涵。
18. It is impossible to deal with it in just one message, but I am going to try.
我不可能在一次节目中讲完这个主题，但我想试一下。
19. I want to tell you at the outset that purity of the heart does not mean sinlessness.
让我先声明，清心，不等于无罪。
20. If that is the case, none of us would be able to see God.
如果是的话，我们没有一个人能见到神。
21. I know there is a misunderstanding, and some people think it means sinlessness;
我知道，有这种误解，一些人认为清心就是无罪；
22. and some went out to live in the monasteries, because they thought that's how they reach sinlessness.
有些人到修道院去生活，他们以为这样就可以使他们无罪。
23. Martin Luther, the German monk who lived in a monastery, discovered otherwise.
马丁路德，这个住在修道院的修士发现，并非如此。

24. Let me tell you a funny story.
我来告诉你一个滑稽的故事。
25. I heard about a businessman who was fed up
with the world.
我听说一个生意人，对这个世界感到厌烦。
26. He was fed up with business,
对作生意感到厌烦，
27. and he was fed up with the sinfulness in the
world;
他觉得自己受够了世界的罪恶。
28. so, he decided to give up everything and go to a
monastery,
于是，他决定放弃一切，到修道院去，
29. and this particular monastery was known for
silence;
这个修道院，以宁静著称。
30. and he needed silence in his life,
而他的生命也需要安静，
31. so, he thought this is how he could achieve
purity—just through quietness—
因此他认为这就是他得以纯洁的方法，就是
通过静默--
32. so, in this order, the monks were only allowed
two words in five years;
按照规定，修道士在五年后只被允许说两个
词，
33. so, after the first five years have passed,
五年过去了，
34. he was brought over before the Abbott,
他被带到修道院长面前，
35. and he was allowed to say his two words,
允许他说两个词，
36. so he said,
他说，
37. “More food.”
“多些吃的。”
38. Five years later have passed,
又五年过去了，
39. and he was given another chance to say his two
words;
他再一次得到机会，说出两个词；
40. so he said,
他说，
41. “More water.”
“多些水。”
42. Another five years have passed.
又过了五年，
43. That made a total of fifteen years;
整整十五年了；
44. but, by this time, he was fed up with silence,
但是，到了此刻，他对宁静也厌烦了，
45. and he got angry with the Abbott and said,
他十分愤怒地对院长说，
46. “I’m getting out of here.”
“我要出去，
47. I asked for more food and I didn’t get it.
我请求多些食物，没有得到。
48. I asked for more water and I didn’t get it.
要求多些水，也没有得到。
49. This is not for me...”
这里不适合我... “
50. so, as he was leaving,
当他准备离开时，
51. the Abbott looked over to his assistant and said,
修道院长看著他的助手，说，
52. “What is wrong with this man?”
“这个人怎么了？
53. He has done nothing but complain since he got
here.”
他来到这里，除了抱怨，什么都没做。 “
54. Escaping the world will not make you more
pure in heart,
逃避世界，不会让你的心更加清洁，
55. not in the way Jesus meant here anyway.
这不是耶稣在这里所说的意思。
56. Let us first of all look at the heart.
首先，我们来看看我们的内心。
57. What does the Bible mean by the "heart?"
圣经所说的“心”是什么意思？
58. It means several things.
它有几种意义，
59. For example,
例如，
60. Jesus said to His Disciples, in John 14,
约翰福音 14 章，耶稣对门徒说，
61. “Let not your heart be troubled.”
“你们心里不要忧愁。”
62. In this verse,
在这一节里，

63. Jesus was indicating that the heart is the center of our emotions.
耶稣指出，心是我们感情的中心。
64. Jesus said to the Pharisees, in Mark, Chapter 2 and verse 8,
耶稣在马可福音第二章第 8 节，对法利赛人说，
65. “Why do you question thus in your heart?”
“你们心里为什么这样议论呢？”
66. In this text,
在这段话中，
67. the heart is the center of the intellect.
心是理性的中心。
68. When the Bible tells us, in Daniel 1:8,
圣经但以理书 1 章 8 节告诉我们，
69. that Daniel purposed in his heart not to defile himself,
但以理心里立志，不玷污自己，
70. it is an indication that the heart is the seat of the will;
这里指出，心是意志所在之处；
71. so, what does the Bible mean by the heart?
那么，圣经所谓的心是什么意思？
72. It means that it is the master control switch.
就是总开关。
73. It is the control switch of all of our being.
是我们整个生命的控制开关。
74. The Bible is speaking about that command center of every area of our lives;
圣经就是在谈论我们整个生命的发号中心。
75. and that is why Proverbs 4:23 says:
这就是为什么箴言 4 章 23 节说：
76. “Watch over your heart with all diligence, for from it flows the springs of life...”
“你要保守你的心，胜过保守一切，因为一生的果效，是由心发出...”
77. and that is why David prayed, in Psalm 51,
这就是为什么大卫在诗篇 51 篇祷告说，
78. “Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.”
“神啊，求你为我造清洁的心，使我里面重新有正直的灵。”
79. Why?
为什么？
80. Because the heart, in the Bible, is the command center,
因为圣经说，心是发号中心，
81. and it is the source of all of our trouble.
也是我们所有麻烦的根源。
82. That is why Jeremiah 17 tells us,
耶利米书 17 章告诉我们，
83. “The heart is more deceitful than all else, and it is desperately sick. Who can understand it?”
“人心比万物都诡诈，坏到极处，谁能识透呢？”
84. Jesus, Himself, said in Matthew 15:19,
耶稣自己在马太福音书 15 章 19 节说，
85. “For out of the heart comes evil thoughts, murders, adulteries, fornication, theft, false witness, slanders. These are all things that defile the man.”
“因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫，苟合，偷盗，妄证，谤讟，这都是污秽人的。”
86. The Pharisees and the Scribes practiced outward purity.
法利赛人和文士，总在外面表现他们的纯正。
87. They specialized in the externals;
他们专长于表面功夫；
88. but Jesus focused on the inward purity.
但耶稣注重人内心的纯正。
89. The Pharisees and the Scribes practiced outward cleansing;
法利赛人和文士，实行外表的洁净；
90. but Jesus emphasized inward cleansing.
耶稣却强调内心的洁净。
91. The Pharisees and the Scribes practiced ceremonial washing;
法利赛人和文士，实行洗濯的礼仪；
92. but Jesus taught His Disciples the inward washing.
耶稣却教他的门徒注重内在的清洗。
93. The Pharisees and the Scribes concentrated on what people say and what people think;
法利赛人和文士注重人的理论和思想；
94. but Jesus taught the importance of what God says and what God thinks.
耶稣却教导我们，神的话和神的心意多么重要。

95. There was a preacher of many years ago,
很多年前，有一个布道家，
96. who had a clock on the wall of his church,
在他教堂的墙上，有一个时钟，
97. and that clock always ran slow,
总是走得慢些，
98. and the preacher put a card underneath the
clock.
这个布道家，放了一个卡片在时钟的下面，
写著，
99. "Don't blame my hands.
“不要责怪我的时针。

SECTION B **乙部**

1. The trouble lies deeper..."
问题出在内部...
2. and I could say the same thing with us.
我们也是这样。
3. In all of our problems, we often look at the
hands.
面对问题时，我们只看见“那个时针”，
4. We look at the externals.
我们只看外表。
5. We look at the surrounding circumstances,
我们看外在的环境，
6. when, in reality, the trouble is in the heart.
实际上，问题出在内心。
7. What does it mean to be pure in heart?
清心是什么意思？
8. Well, if the heart is the seat of emotions,
如果心是感情的所在，
9. and the seat of the intellect,
是聪明才智的居所，
10. and the seat of the will,
是意志的出处，
11. what does it mean to be pure in heart?
那么，清心是什么意思呢？
12. The original word here means to "make pure"
or "cleanse."
它本来的意思就是“变得清洁”，或者“洗
乾淨”。
13. In fact, the doctors use this in medicine;
实际上，医生们在医学上使用这个词语，

14. but it also has another meaning.
但它还有另外一个意思。
15. It means "unmixed" or "unadulterated."
是，“纯粹的”或者“没有掺杂的”意思。
16. Acts 15:9
使徒行传 15 章 9 节，
17. tells us that there is spiritual catharsis that
cleanses the heart.
那里告诉我们，藉著信，洁净了我们的心。
18. In 1 John 1:7,
在约翰一书 1 章 7 节，
19. John tells us that the blood of Jesus Christ His
Son cleanses us from all sin;
约翰告诉我们，神儿子耶稣的血也洗净我们
一切的罪；
20. so what does it mean to be unmixed or
unadulterated?
纯粹，不掺杂的意思到底是什么？
21. It means purity of motive.
就是纯正的动机。
22. It means singleness of mind.
意思就是，专一的心志。
23. It means undivided commitment.
就是专一的委身。
24. It means spiritual integrity.
就是属灵的正直。
25. It means living by the standards of God, not the
standards of man.
就是按照神的标准，而不是按照人的标准生
活。
26. In fact, this particular word, here, is often used
in refining of gold of impurities.
实际上，这个词语，常用于提炼纯金的过程。
27. It is used to refer to the milk that is not mixed
with water.
也是指没有掺杂水的牛奶。
28. It is used to refer to wheat that has all the chaff
removed from it.
指那些去壳的麦粒。
29. It is the opposite of duplicity.
它是表里不一的反义词。
30. It is the opposite of compromise.
是妥协的反义词，
31. It is the opposite of a divided heart.
是三心二意的相反词。

32. The problem with too many Christians is this:
很多基督徒的问题是：
33. they think they can meet God on Sunday, and,
then, meet the devil for the rest of the week.
他们认为礼拜天与神会面，之后，在一周其
他的日子，则和魔鬼会面。
34. That is a divided mind.
这就是三心二意。
35. That's a divided heart.
这就是心不专一。
36. That is mixed motives;
矛盾混杂的动机；
37. and that is the source of our problem.
是我们问题的根源。
38. The Word of God says
神说，
39. that the God of Sunday is the God of every day
of the week;
星期天的神，也是每天的神；
40. that the God Who is in the church is the same
God Who is in the kitchen.
神在教堂里，也在厨房里。
41. The God of the church is the same God in the
office, and the school and the factory shop.
神在教堂里，也在办公室里，学校里，和工
厂里，
42. The God in the church is the same God at your
social life and in your leisure life.
在礼拜堂的神，也是你的社交生活中或者休
闲生活中的神。
43. The divided mind and the divided heart has
created some Sunday Christians only;
三心二意的人，形成了只在星期天做基督徒
的人；
44. and the divided mind and the divided heart are
not honoring to God.
三心二意，不能荣耀神。
45. Jesus said, "You cannot serve two masters.
耶稣说，“一个人不能侍奉两个主。
46. You have to love one and hate the other."
不是恶这个爱那个，就是重这个轻那个。“
47. James said
雅各说，
48. that friendship with the world is hostility to
God;
与世俗为友的，就是与神为敌；
49. then, James goes on to give us the solution in
Chapter 4,
雅各给了我们一个解决办法，在雅各书第四
章，
50. "Cleanse your hands and purify your hearts,
you double-minded."
“心怀二意的人哪，要清洁你们的心。”
51. Purity of heart is more than just sincerity.
清心不只是虔诚。
52. I am convinced that the road to Hell is paved
with sincerity.
我确信，通往地狱的路是用虔诚铺成的。
53. The prophets of Baal were as sincere as they
could be.
巴力的先知们都是极尽所能地虔诚。
54. When they opposed Elijah, they were very
sincere.
当他们反对以利亚地时候，他们非常地诚
心。
55. When they cried to Baal, they were sincere.
当他们向他们的神巴力呼求的时候，也是很
虔诚的。
56. When they were cutting their skin, they were
sincere.
当他们用刀割自己的皮肤时，也是很虔诚
的。
57. "Hear us, O Baal," they cried, "Hear us, O
Baal."
“巴力啊，求你应允我们！”他们喊道，
“巴力啊，求你应允我们！”
58. They cried so that Baal could hear them, and
have pity on them, and send them fire to
consume their sacrifice.
他们呼喊，使巴力可以听到他们的声音，可
怜他们，给他们降火，来烧尽他们的祭物”
59. I want you to take time and read 1 Kings,
Chapter 18.
请你花些时间，读读列王记上，18 章，
60. You will discover that their sincerity did not
help them one bit.
你会发现，他们的虔诚，对他们没有丝毫帮
助。
61. Today, there are some people who crawl on
their knees long distances until they bleed, in
order to show their sincerity and devotion to a
saint;
今天，有一些人，用他们的膝盖跪著往前爬
直到流血，以显露他们对某个圣徒的虔诚；

62. but that's sad, because their sincerity is worthless.
但非常悲哀的是，他们的这种虔诚，是没有果效的。
63. The Scribes and the Pharisees thought that they could please God by a long list of external do's and don'ts.
法利赛人和文士认为，他们可以通过一大堆外在行为的框框条条来取悦神。
64. They were sincere.
他们是虔诚的。
65. It is the heart that He is after.
但神看重我们的内心。
66. Jeremiah said,
耶利米说，
67. "God wants your heart."
“耶和华是鉴察人心的。”
68. I have noticed that we have just run out of time;
我注意到我们的节目时间又到了；
69. and I want to tell you so much more about this;
我还想和你多谈谈这方面的事；
70. so, will you promise me that you will tune in next time, so you can hear the rest of this?
请你答应我，在下次节目时间继续收听余下的部分，好吗？
71. Until then, I wish you God's richest blessings.
愿神大大地赐福于你，下次节目再见。